

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**Молитва
Иисуса сына Сирахова
о народе своём**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1910. № 1. С. 3-13.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

23 декабря 1909 года. Печать разрешается. Ректоръ С.-Петербургской
духовной академіи епископъ *Феофанъ*.

Молитва Іисуса сына Сирахова

о народѣ своемъ.

КОГДА боговдохновенные пророки раскрывали народу израильскому блага мессіанскаго времени, когда они рисовали предъ нимъ картину царства Христова, то неизбѣжно пользовались образами и подобіями изъ своего времени и быта. Откровенія о грядущемъ Христъ часто должны были служить утѣшеніемъ для бѣдствующаго народа, средствомъ, спасающимъ его отъ отчаянія. Народъ бѣдствовалъ, наказанный Богомъ за свои грѣхи; сильные языческіе народы отовсюду тѣснили его; онъ лишился, наконецъ, политической самостоятельности, былъ отведенъ въ плѣнъ и разсѣянъ по лицу земли. Но пророки настойчиво говорили о славномъ будущемъ, и это будущее изображали, какъ полную побѣду израиля надъ врагами-язычниками и возстановленіе могущественнаго царства еврейскаго, которое распространится на всю землю. Конечно, въ рѣчахъ пророческихъ не было недостатка въ указаніяхъ на чисто духовный характеръ царства Мессіи (напр., Ис. 42, 1—3, 61, 1—2, Іер. 31, 33—35, 32, 38—40, Іез. 11, 19—20, Дан. 9, 24 и мн. др.). Но правильное пониманіе этихъ указаній доступно было только для избранныхъ; большинство же мечтало о всемірномъ земномъ царствѣ, во главѣ съ евреями, о Мессіи—грозномъ завоевателѣ и карателѣ враговъ народа еврейскаго. Изъ этого большинства вышли впоследствии враги Христа-Спасителя, яростно требовавшіе Его смерти.

Высокая мудрость, какую обладалъ Іисусъ, сынъ Сираховъ, глубокое изученіе имъ писаній своихъ боговдохновенныхъ

предшественниковъ, служить надежнымъ ручательствомъ за то, что премудрый стоялъ выше узко-націоналистическихъ воззрѣній своихъ современниковъ. То, напр, какъ высоко ставитъ онъ путешествія по чужимъ странамъ (ср. 34, 10—12, 51, 18), показываетъ, что онъ не относился слѣпо-отрицательно къ чужимъ народамъ, если находилъ возможнымъ поучаться отъ нихъ. Но тяжкія притѣсненія, какимъ его народъ подвергался отъ сосѣдей, какъ въ чужихъ странахъ, такъ и у себя на родинѣ, даже иногда въ святомъ городѣ Іерусалимѣ,—эти притѣсненія и гоненія наполняли горечью сердце мудреца-патріота, и онъ искалъ утѣшенія въ молитвѣ. Образецъ такой молитвы и дается въ первой половинѣ 36 главы. Бенъ-Сира умоляетъ Господа вспомнить древнія обѣтованія, данныя народу израильскому, и скорѣе явить славу Свою, наказавъ враговъ его и собравъ народъ Свой въ предѣлы родной земли, къ священному Сіону и храму. Такимъ образомъ, сынъ Сираховъ твердо вѣритъ въ то, что евреи будутъ главными участниками будущаго царства Мессіи и что Мессія накажетъ ихъ политическихъ враговъ; но эти чаянія ветхозавѣтнаго мудреца, повидимому, не заслоняли въ душѣ его возвѣщеннаго пророками духовнаго образа Мессіи.

Молитва къ Богу о народѣ израильскомъ (Сир. 36, 1—19).

Глава 36, 1. Спаси насъ, Боже всѣхъ,

2. и наведи страхъ Твой на всѣ народы;
3. подними руку Твою на чуждый народъ,
чтобы увидѣли они могущество Твое!
4. Какъ Ты предъ ними явилъ въ насъ святость Свою,
такъ предъ нами яви на нихъ славу Свою,
5. чтобы узнали они, какъ мы знаемъ,
что нѣтъ Бога, кромѣ Тебя.
6. Обнови знаменія и повтори чудеса,
7. прославь руку Твою и правую мышцу Твою;
воздвигни ярость и пролей гнѣвъ,
8. смири противника и низвергни врага.
9. Ускорь конецъ и назначь время,
чтобы *ося* возвѣстили о великихъ дѣлахъ Твоихъ.
10. Яростію огня да будутъ истреблены враги,
и притѣснители народа Твоего да найдутъ погибель!

11. Сокруши главы начальниковъ вражескихъ,
которые говорятъ: «нѣтъ никого, кромѣ насъ»!
- * *
* *
* *
12. Собери всѣ колѣна Іакова,
чтобы они имѣли наслѣдіе, какъ въ прежніе дни;
13. Умилосердись надъ народомъ, названнымъ именемъ
Твоимъ,
надъ Израилемъ, котораго Ты нарекъ первенцемъ.
14. Умилосердись надъ святымъ городомъ Твоимъ,
надъ Іерусалимомъ, мѣстомъ обитанія Твоего.
15. Наполни Сіонъ великолѣпіемъ Твоимъ
и храмъ Твой славою Твоею.
16. Дай свидѣтельство первому изъ созданій Твоихъ,
оправдай пророчество, изреченное именемъ Твоимъ.
17. Дай награду уповающимъ на Тебя,
чтобы оказались правыми пророки Твои.
18. Услышь молитву рабовъ Твоихъ,
по милости Твоей къ народу Твоему,
19. чтобы узнали всѣ концы земли,
что Ты—Богъ вѣчный.

* *
* *

Живо представивъ передъ собою всѣ несчастія народа израильскаго, притѣсняемаго языческими народами (35, 19—23), премудрый обращается къ Господу съ горячею молитвою, въ которой проситъ наказать враговъ народа еврейскаго, проявивъ на нихъ силу Свою (36, 1—11), собрать всѣ колѣна израильскія подъ Своимъ водительствою и вновь пролить на Іерусалимъ Свой милости, чтобы всѣ живущіе на землѣ познали, что Господь—Богъ вѣчный, не отмѣняющій слова Своего, изреченнаго черезъ пророковъ (36, 12—19; первые 12 стиховъ по иному счету обозначаются, какъ 33, 1—13).

1—3. Молитва премудраго начинается просьбою о спасеніи народа израильскаго и объ устрашеніи его притѣснителей. Сл.: „Помилуй ны, Владыко, Боже всѣхъ, и воззри, И наложи страхъ Твой на вся языки: Воздвигни руку Твою на языки чужди (Остр.: тужда), и да узрятъ силу Твою“. Въ Евр. надъ 1 стихомъ поставлена буква **ע**, обозначающая начало новаго отдѣла; соотвѣтственно этому въ Гр. 307 читается: „начало слова“. И здѣсь, какъ въ 35, 22, Гр.

„помилуй“ соотвѣтствуетъ Евр. „спаси“; слово „Владыко“ въ Гр. прибавлено, въ Евр. стоитъ только *'елогé гаккол* „Боже всего“ или „всѣхъ“,—Господь называется такъ въ виду того, что далѣе Ему усвоится власть надъ всѣми народами; въ Сир. неправильно: „Боже всѣхъ насъ“. „И возри“ въ Гр. и Сл. прибавлено ошибочно: *ἐπιβλεψον* получилось рядомъ съ *ἐπιβале* „наложи“. „Наложи страхъ Твой“ значитъ—наведи на народы страхъ передъ Твоимъ могуществомъ, чтобы они не осмѣливались притѣснять Твой народъ. Послѣ словъ „на вся языки“ Гр. гл. (248, Срл.) и Лат. прибавляютъ: „не взыскующіе Тебя“, а въ Сир. читается: „на народы, не знающіе Тебя“. 3 стихъ въ Евр. начинается словомъ *הוּא* „потряси, размахни“, причемъ дополненіе: *йад* „руку“, въ текстѣ опущено и написано на полѣ; Гр. и Сир. свободно: „подними“,—разумѣется поднятіе руки для удара. Въмѣсто множ. числа „на языки чужди“ въ Евр. читается единственное: „на чуждый народъ“; но, повидимому, бенъ-Сира имѣетъ здѣсь въ виду не одинъ какой-либо народъ, угнетавшій тогда евреевъ, напр. грековъ, а вообще враговъ израиля, употребляя един. число въ собирательномъ смыслѣ, и Гр. правильно передалъ мысль автора. Чуждый народъ увидитъ могущество Божіе тогда, когда Господь защититъ отъ него Свой собственный народъ и дастъ послѣд-нему побѣду надъ врагами. Лат. въ 1 стихѣ прибавляетъ: и возри „на насъ,

и покажи намъ свѣтъ милостей Твоихъ“,

а послѣ 2 стиха, съ отмѣченной выше прибавкою, помѣщаетъ слова:

„чтобы узнали, что нѣтъ Бога, кромѣ Тебя,
и рассказали о великихъ дѣлахъ Твоихъ“.

4—5. Среди Своего народа Господь неоднократно являлъ святость Свою, наказывая его за отступленія отъ истинной вѣры тѣмъ, что предавалъ его во власть язычниковъ; теперь премудрый молится, чтобы Господь предъ народомъ Своимъ явилъ Свою славу надъ язычниками, сокрушивъ ихъ силу и отнявъ господство надъ еврейскимъ народомъ. Тогда язычники увидятъ, что нѣтъ другого Бога, кромѣ Господа, и что ихъ боги ложные. Такъ и Самъ Господь обѣщаль черезъ пророка: „и возвеличуся, и освящуся, и прославлюся, и увѣданъ буду предъ языки многими, и увѣдятъ, яко Азъ есмь

Господь“ (Лев. 38, 23, ср. Исх. 14, 18). Сл.: „Якоже предъ ними освятился еси въ насъ, такожде предъ нами возвеличися на нихъ: И да познають Тя, якоже и мы познахомъ Тя, яко нѣсть Бога развѣ Тебе, Господи“. Въ Евр. въ обѣихъ частяхъ 4 стиха стоитъ *banû* „въ насъ“, а на полѣ въ обѣихъ частяхъ *bam* „въ нихъ“; Гр. чтеніе,—видимо, правильное,—подтверждаетъ и Сир. „Возвеличися“ въ Евр. выражено словомъ *gikhabed* „прославишься“ или „прославься“. Въ 5 стихѣ Гр. дважды прибавляетъ „Тебя“, послѣ „познають“ и „познахомъ“ (во второмъ случаѣ В, С, Сир.-екз. и Лат. опускаютъ мѣстоименіе „Тебя“),—въ Евр. дополненіемъ является вторая половина стиха: „и узнають (или: чтобы узнали), какъ мы знаемъ, что нѣтъ Бога, кромѣ Тебя“; слово „Господи“—также прибавлено въ Гр.

6—9. При выходѣ евреевъ изъ Египта Господь явилъ множество знаменій, и слава о нихъ разнеслась по землѣ (ср. Нав. 2, 10); и впослѣдствіи, находясь подъ властію чуждыхъ правителей, евреи все время ждали избавленія, истолковывая мессіанскія обѣтованія пророковъ въ смыслѣ будущаго возстановленія на землѣ сильнаго царства еврейскаго. Бенъ-Сира проситъ Господа о томъ, чтобы Онъ ускорилъ наступленіе этого обѣщаннаго пророками времени, снова явилъ знаменія и чудеса Свои для избавленія евреевъ, а на враговъ ихъ пролилъ Свой истребляющій гнѣвъ. Сл.: „Обнови знаменія и измѣни чудеса: Прослави руку и мышцу десную (Твою), воздвигни ярость и излей гнѣвъ. Изми сопостата (Остр.: суперника) и сотри врага. Послѣши (Остр.: потщи) время и помяни клятву (Остр.: заклинаніе), и да повѣдятъ (Остр.: исповѣдятъ) величія Твоя“. Слова „знаменія“ и „чудеса“ стоятъ въ Евр. въ един. числѣ, но оно имѣетъ, несомнѣнно, собирательное значеніе. Сл. и Гр. „измѣни“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *sheneh* „повтори“, что здѣсь умѣстнѣе. Вторая часть притчи (7 стихъ) въ Евр. читается: „прослави руку и укрѣпи мышцу и десницу“; но на полѣ дается иное чтеніе всей притчи,—правда, съ явными ошибками,—и тамъ нѣтъ слова „и укрѣпи“, а послѣднее слово согласовано съ предшествующимъ: „мышцу десную“, какъ и въ Гр. Прославить руку или мышцу значить то же, что явить могущество Свое въ наказаніи притѣснителей. Послѣ этихъ словъ Гр. гл. (70, 248, Срл.) прибавляетъ:

„чтобы они рассказали чудесныя дѣла Твои“,

—прибавка взята изъ конца 9 стиха. Въ слѣдующей притчѣ (7б—8 стихи) прямо уже говорится о наказаніи враговъ Израиля, при чемъ единственное число „сопостата“ и „врага“ употребляется, повидимому, въ собирательномъ смыслѣ (ср. 3 стихъ). Въмѣсто „поспѣши (т. е. ускорь) время“, Евр. читаетъ: „ускорь конецъ“, и это можно считать первоначальнымъ чтеніемъ: разумѣется конецъ приниженаго состоянія еврейскаго народа; Сир.: „дай истечь концу“. Сл. „помяни клятву“ передаетъ обычное Гр. чтеніе; но въ Гр. S, 23 и Сир.-екз. вмѣсто *ὀρισμοῦ* „клятву“ читается правильно: *ὀρισμὸς* „опредѣленіе“, что совпадаетъ съ Евр. *мѡвед*, означаящимъ здѣсь „назначенное, опредѣленное время“ (248, Срл. читаютъ *ἔρηψ* „гнѣва“, Лат.: „конецъ“). А глаголь въ Евр. стоитъ *пэжѡд* „найди, опредѣли, назначь“,—назначь время для освобожденія народа Своего отъ его притѣснителей. Вторую часть притчи Гр. передаетъ: „и да возвѣстятъ“,—разумѣется, всѣ народы—„о великихъ дѣлахъ Твоихъ“; въ Евр. же и Сир. она читается совсѣмъ иначе:

„ибо кто скажетъ Тебѣ: что Ты дѣлаешь?“

Въ Сир. начало читается: „ибо нѣтъ никого, кто скажетъ“. Фраза эта буквально взята изъ Іов. 9, 12 или Еккл. 8, 4, такъ что можно думать, что здѣсь она явилась ошибочно, и Гр. передалъ правильное чтеніе, которое вполне соотвѣтствуетъ контексту (ср. 5 и 19 стихи).

10—11. Какъ безжалостно притѣсняли враги народъ израильскій, такова пусть будетъ и ихъ погибель: пусть Господь огнемъ гнѣва Своего истребитъ ихъ, особенно — начальниковъ ихъ, въ своей гордости не желающихъ никого признавать выше себя. Сл.: „Гнѣвомъ огня пояденъ да (въ Остр. „да“ нѣтъ) будетъ спасаяся, и озлобляющіи людей Твоихъ да обряжутъ пагубу. Сокруши главы князей вражихъ (Остр.: князь врагъ нашихъ), глаголющихъ: нѣсть развѣ насъ“. 10 стихъ въ Евр. опущенъ. „Гнѣвомъ“ или „яростію огня“ значитъ — въ сильномъ гнѣвѣ, истребляющемъ, какъ огонь; Сир.: „въ гнѣвѣ и въ огнѣ“. Др. и Сл. „спасаяся“ понимается обыкновенно въ томъ смыслѣ, что истребленію должны подвергнуться всѣ безъ изъятія, какъ въ Числ. 24, 18: „и востанетъ отъ Іакова, и погубитъ спасаемаго отъ града“,—эта притча Валаамова имѣется въ виду и въ слѣдующемъ стихѣ. Но вторая половина 10 стиха, параллельная первой, ничего не даетъ въ соотвѣтствіе слову „спасаемый“, тамъ

говорится о притѣснителяхъ народа Божія. Поэтому слѣдуетъ признать здѣсь болѣе правильнымъ Сир. чтение: „врага“; вѣроятно, въ Евр. стояло *אֹיֵב* „ненавистника, врага“, Гр. же прочиталъ *יְשׁוּעָה* „спасенный“¹⁾. Сл. „озлобляющіи“ передаетъ правильное Гр. чтение *κακοῦντες*, въ нѣкоторыхъ спискахъ читается *ἀδικοῦντες* (В, 68), *κατοικοῦντες* (А*, С, 70, 308), *κατέχουτες* (106*). Сир. во второй половинѣ 10 стиха даетъ вторичный переводъ первой части 11-го: „и всѣхъ вельможъ и князей народовъ“, и далѣе снова: „истреби вѣнцы врага, говорящаго: нѣтъ такого, какъ я“. Въ Евр. здѣсь читается: „истреби голову князей Моава“, при чемъ слова *na'atē m'ab* взяты изъ Числ. 24, 17, гдѣ LXX переводитъ: „и погубить князи Моавитскія“. Здѣсь слово *m'ab* написано, вѣроятно, ошибочно, подъ влияніемъ предшествующаго слова, взятаго изъ притчи Валаама; первоначально, по свидѣтельству Гр. и Сир., читалось, несомнѣнно: *'ōyēb* „врагъ“, какъ написано на полѣ. Слово *na'atē* въ Числ. 24, 17 переводится обыкновенно „бока, стороны“; но въ данномъ мѣстѣ оно не можетъ имѣть этого значенія, и слѣдуетъ признать правильнымъ Гр. передачу его: „князья, начальники“. Вмѣсто „враговъ“ въ нѣкоторыхъ спискахъ Гр. (70, 106, 157, Сpl.) стоитъ: „народовъ“. Фраза, влагаемая въ уста языческихъ начальниковъ: „нѣтъ кромѣ меня“ Евр., или свободнѣе: „нѣтъ никого, кромѣ насъ“, т. е. нѣтъ такихъ сильныхъ и могущественныхъ, — она составляетъ высшее выраженіе гордости и влагается пророкомъ Исаіей въ уста „дочери Вавилона“, олицетворяющей вавилонское царство (Ис. 47, 8, 10).

12—14. Обращаясь къ судьбѣ самого народа израильскаго, премудрый проситъ Господа собрать на родину всѣ колѣна израильскія, разсѣянные по всей землѣ, и дать имъ въ наслѣдіе всю родную землю, частью которой они теперь пользуются, подъ непрерывнымъ страхомъ непріятельскаго вторженія. Сл.: „Собери вся колѣна Іаковля, и наслѣдствуй ихъ, якоже отъ начала (Остр. вмѣсто: „и наслѣдствуй—отъ начала“ читаетъ: „свѣтло сердце и благо о брашнѣ и о яди своей попечется“). Помилуй люди, Господи, нареченныя именемъ Твоимъ, и Израиля, егоже первенцемъ нареклъ (Остр.: уподобилъ) еси. Ущедри градъ святыни Твоея, Іерусалимъ, мѣсто (Остр.: градъ) покоища Твоего“. Первой половиной 12 стиха

¹⁾ См. А. *Eldersheim* in *Wace's* Apokrypha, II. p. 175.

кончается та часть текста, которая въ Гр. переставлена на другое мѣсто, и далѣе устанавливается одинаковое счисленіе главъ. Въ виду того, что слово „и наслѣдствуй“ въ Гр. оказалось рядомъ съ фразой: „азъ же послѣдній бдѣхъ“ въ 33, 15, оно измѣнило свою грамматическую форму и оказалось согласованнымъ съ словомъ „бдѣхъ“: „и наслѣдихъ якоже отъ начатка“, какъ въ Сл. читается въ 33, 15. Въ Евр. стоитъ „и они будутъ наслѣдовать“. или „чтобы они имѣли наслѣдіе, какъ въ дни прежніе“,—разумѣется время Давида и Соломона, когда евреи владѣли обширною странюю. Сир. неправильно: „какъ Ты сказалъ отъ первыхъ дней“. Вставка въ Остр., находящаяся на мѣстѣ 12b стиха, ошибочно перенесена сюда изъ 30, 27 и свидѣтельствуетъ о томъ, что и въ оригиналѣ Сл. перевода была неправильная разстановка главъ, при которой послѣ 36, 12a (по иному счету 33, 13a) стоялъ 30, 27 (иначе 33, 13b) стихъ. Глаголы „помилуй“ въ 13 стихѣ и „ущедри“ въ 14-мъ передаютъ одинъ и тотъ же Евр. глаголъ *rahem* „будь милостивъ, умилосердись“; Сир. въ первомъ случаѣ: „порадуйся о народѣ Твоемъ“. Обращеніе „Господи“ въ Гр. и Сл. прибавлено безъ соотвѣтствія съ подлинникомъ; его нѣтъ въ Гр. S, 23, 253, Сир., Коп.-с. и Лат. О наименованіи народа израильскаго именемъ Божиимъ говорится во Вт. 28, 10: „яко имя Господа Бога твоего призвася на тя“, а первенцемъ Божиимъ онъ называется въ Исх. 4, 22: „Сынъ Мой первенецъ Израиль“. Въмѣсто „нарекль еси“, какъ и въ Евр., Гр. гл. *ἑνώμασα* (157, 248, Срл.), въ остальныхъ Гр. спискахъ читается ошибочно: *ἑνώμισα* „уподобилъ“ первенцу, какъ и въ Лат. и Остр. „Градъ святыни Твоя“—обычное въ Библии обозначеніе Иерусалима, какъ „святого города“ Божія. Слово „мѣсто“ нѣкоторые Гр. списки (В, 308), Лат. и Сл.-др. замѣняютъ словомъ „городъ“, „покоища Твоего“ передаетъ Евр. *shibteika*, „обитанія Твоего“: Гр. производилъ не отъ *ishab* „сидѣть, обитать“, а отъ *shabat* „покоиться“. Лат. послѣ первой половины 12 стиха вставляетъ, какъ и послѣ 2 стиха:

„чтобы узнали, что нѣтъ Бога, кромѣ Тебя,
и рассказали о великихъ дѣлахъ Твоихъ“.

15. Премудрый воспоминаетъ о великолѣпнн и славѣ, какими Господь наполнилъ Сіонъ и храмъ Свой во дни Соломона (ср. 3 Ц. 8, 10—11, 65), и проситъ Господа: „наполни Сіонъ великолѣпіемъ Твоимъ и храмъ Твой славою Твоею“

Сл.: „Исполни Сіона взяти словеса Твоя, и отъ славы Твоея люди Твоя“. Здѣсь въ Гр. текстѣ, которому слѣдуетъ Сл., допущены существенныя уклоненія отъ подлинника, Евр. *'et gódeka* „великолѣпиемъ Твоимъ“ (на полѣ вариантъ: *мегадрэка*—тоже) Гр. передалъ словомъ *τῆς ἀρεταλογίας σου* съ значеніемъ: „славословіемъ Твоимъ“, — такъ читается въ Гр. В. Но такъ какъ слово *ἀρεταλόγος* употреблялось иногда въ значеніи „шуть“, то Гр. чтеніе стало искажаться: въ 253, 307 стоитъ: *ἄρητα λόγια σου* „несказанныя изреченія Твои“, какъ и въ Сир.-екз. и Лат., въ остальныхъ же Гр. спискахъ, какъ и въ Сл.: *ἄρα: τὰ λόγια σου*, буквально: „поднять изреченія Твои“ (въ Коп.-с.: „доблестію чудесъ Твоихъ“, въ Ээ.: „благословеніемъ слова Твоего“). Евр. чтеніе: „великолѣпиемъ Твоимъ“, какъ и Сир., должно быть признано правильнымъ, при немъ выраженіе „славою Твоею“ во второмъ полустишіи параллельно этому слову и зависитъ отъ того же глагола „наполни“. Вторая неправильность Гр. въ концѣ стиха: *τὸν λαόν σου*, Сл. „люди Твоя“, написано ошибочно вмѣсто *τὸν ναόν σου* „храмъ Твой“, какъ стоитъ въ Евр. и Сир.

16—17. Имѣя въ виду пророчества о грядущемъ славномъ царствѣ Мессіи, рисующія это царство подъ образомъ возстановленія царства израильскаго, въ его первоначальномъ могуществѣ, вродѣ, напр., Ис. 49, в дал., Іер. 23, з дал., бенъ-Сира молитъ Господа о скорѣйшемъ исполненіи такихъ пророчествъ. Сл.: „Даждь свидѣтельство сущимъ отъ начала тваремъ Твоимъ (Остр.: твари своей и сущимъ отъ начала), и воздвигни пророчествія сущая о имени Твоемъ; Даждь мзду терпящимъ Тебе, и пророцы Твои да увѣрятся (Остр.: вѣрни будутъ).“ Оба стиха въ Евр. начинаются одинаково: *תע* „даждь“. Фраза: „даждь свидѣтельство“, въ соотвѣтствіе параллельной во второмъ полустишіи: „воздвигни пророчествія“, означаетъ торжественное, предъ всѣмъ міромъ, признаніе Господомъ Своего народа, чрезъ исполненіе Своихъ обѣщаній о возстановленіи его въ прежней славѣ. Гр. и Сл.: „сущимъ отъ начала (съ Гр.: „въ началѣ“) тваремъ Твоимъ“, буквально передаетъ Евр. фразу, только вмѣсто множ. числа тамъ слѣдуетъ читать единственное, такъ какъ рѣчь идетъ о народѣ еврейскомъ; онъ называется „отъ начала созданиемъ“, *меро'и магасег*, т. е. лучшимъ твореніемъ Божіимъ, какъ раньше онъ названъ „первенцемъ“ (ст. 13). Лат.: „тѣмъ, которые отъ начала суть творенія Твои“. Сл. „воздвигни“,

съ Гр. буквально: „пробуди“, передаетъ Евр. *gakeh* „заставь встать“ пророчество, т. е. приведи его въ исполненіе, „оправдай“ его. Въмѣсто „пророчествіе“ Гр. гл. (248, Срл.) и Эе. читаютъ: „пророковъ“. Сл. „сущая“ передаетъ Гр. членъ *táz*, въ Евр. же стоитъ прямо „изреченныя“; Лат.: „которыя сказали во имя Твое пророки первѣйшіе“. Сир. 16 стихъ переводитъ: „оправдай свидѣтельства рабовъ Твоихъ, какъ въ началѣ, чтобы сбылись предсказанія пророковъ Твоихъ, говорившихъ во имя Твое“. Сл. и Гр. „терпящимъ Тебѣ“ означаетъ, какъ и Евр.: „уповающимъ на Тебя“,—разумѣются израильтяне. Слова: „да увѣрятся“ соотвѣтствуютъ Евр. *йе'амену* „оправдаются, окажутся правыми“, Лат.: „обрѣтутся вѣрными“; пророки окажутся правыми, когда исполнятся слова ихъ о низложеніи враговъ и возстановленіи царства израильскаго.

18—19. Молитва премудраго заканчивается просьбою о томъ, чтобы Господь услышалъ моленія народа Своего: „услышь молитву рабовъ Твоихъ, по милости Твоей къ народу Твоему“; слѣдствіемъ же возвеличенія народа Божія будетъ прославленіе Самого Господа по всей землѣ: „чтобы узнали всѣ концы земли, что Ты—Богъ вѣчный“. Слова эти близко напоминаютъ выраженія изъ молитвы Соломона (3 Ц. 8, 30, 60), Даниила пророка (Дан. 9, 17), изъ рѣчи Исаи (Ис. 52, 10) и др.; наименованіе Бога „вѣчнымъ“ встрѣчается и въ Бт. 21, 33, Ис. 40, 28. Сл.: „Услыши (Остр.: послушай), Господи, мольбы молитвенникъ Твоихъ, по благословенію Аароню о людехъ Твоихъ: И уразумѣютъ вси сущіи на земли, яко Ты Господь еси Богъ вѣковъ“. Здѣсь „Господи“ — прибавка Гр. переводчика, „молитвенникъ“, *іхетѡν*, читается не во всѣхъ спискахъ,—въ нѣкоторыхъ (А, S, 23, 70, 106, 155, 253, Срл.) поставлено: *іхетѡν* „рабовъ“, согласно съ Евр., Сир., Лат. и Эе. На полѣ въ Евр. стоитъ един. число: „раба Твоего“, но это—поправка по указаннымъ выше параллельнымъ мѣстамъ. „По благословенію Аароню“ также не оправдывается Евр. и Сир. текстами; въ этой фразѣ находили указаніе на благословеніе народу, которое долженъ былъ произносить священникъ (Числ. 6, 23—27). Но въ Евр. читается: *кирцѡнэка* „по благоволенію“ или „по милости Твоей“, и Гр. 307 читаетъ *εὐδοκίαν* вмѣсто *εὐλογίαν*; отсюда видно, что первое чтеніе и есть первоначальное, а слово „Аарона“ прибавлено въ Гр. по смыслу. На полѣ въ Евр. вмѣсто *кирцѡнэка*

написано *бирюбнѣка* „во благоволеніи“ (какъ въ Пс. 105, 4), а вмѣсто *вѣдѣѣу* „и узнають“, Сл. „и уразумѣють“, поставлено *вѣирэ’у* „и увидятъ“,—смыслъ тотъ же. Сл. и Гр. „вси сущіи (Гр. *oi*) на земли“, какъ и Сир.: „всѣ сущіе на концахъ земли“, свободно передаютъ Евр. „всѣ концы земли“. Далѣе, слово „Господь“ въ Гр.—прибавка, въ Гр. гл. (248, Срл.) слова „еси Богъ“ опущены; въ Сир. читается: „Богъ одинъ на вѣки вѣковъ“, а въ Евр.: „что Ты — Богъ вѣка“ (слово *эблам* „вѣка“ испорчено въ рукописи). Въ Лат. послѣ 18 стиха прибавлено:

„и направь насъ на путь правды“,

а 19-й переводится: „и узнають всѣ, которые обитають на землѣ, что Ты—Богъ, Созерцающій (*conspector*) вѣки“.

Прот. А. Рождественскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки